

## Stowarzyszenie Polaków w Christchurch

### The Polish Association in Christchurch Inc.

[www.polonia.org.nz](http://www.polonia.org.nz)  
[christchurch@polonia.org.nz](mailto:christchurch@polonia.org.nz)



PO Box 7365  
Sydenham  
**Christchurch 8240**  
Bank Account: [BNZ 02-0800-0906732-00](#)



## WIADOMOŚCI | NEWSLETTER

### Ostatnio u nas / Recent News

#### Zebranie sprawozdawczo - wyborcze 2017 | Annual General Meeting 2017

20-go maja odbyło się doroczne zebranie sprawozdawczo-wyborcze, na którym podsumowana została działalność Stowarzyszenia za ubiegły rok oraz powołano nowy zarząd w składzie:

Anna Gruczyńska - Prezes i Edytor Wiadomości

Jacek Pawłowski - Wice Prezes i Koordynator Wycieczek

Dorota Zabielski - Skarbnik

Krzysztof Pawlikowski/Ela Sawicka - Sekretarz. Ela jest ponadto odpowiedzialna za kontakty i współpracę z zespołem Polonus i Polską Bibliotekę

Członkowie: Ilona Pawłowska i Kasia Dybka

Sprawozdanie z Dorocznego Walnego Zgromadzenia oraz z odbytego w tym samym dniu Specjalnego Walnego Zgromadzenia zostały rozesłane do członków naszej Organizacji. Osoby, które Sprawozdania nie otrzymały, a są nim zainteresowane prosimy o kontakt: [christchurch@polonia.org.nz](mailto:christchurch@polonia.org.nz). Sprawozdanie zostanie też wkrótce udostępnione na naszej stronie internetowej.

The Annual General Meeting was held on 20 May. Members were presented with a summary of the Association's activities during the year, and the new Executive committee was elected:

Anna Gruczyńska – President and Newsletter Editor

Jacek Pawłowski - Vice President and Trip Co-ordinator

Dorota Zabielski - Treasurer

Krzysztof Pawlikowski/Ela Sawicka: Secretary. Ela is also responsible for the cooperation with Polonus and the Polish Library

Members: Ilona Pawłowska and Kasia Dybka

The Minutes of the Annual General Meeting and Special General Meeting which was held on the same day have been sent to all members of our organisation. If you have not received the Minutes, but their content is of interest to you, they are available on request: [christchurch@polonia.org.nz](mailto:christchurch@polonia.org.nz). The minutes will also be available on our website soon.

#### Roczny Plan Działalności / Annual Plan of Activities

Podczas pierwszego w tej kadencji zebrania zarządu ustalony został wstępny plan działalności na bieżący rok, który obejmuje:

- 29 lipca 2017 – fundraisingowa zabawa taneczna na rzecz Polonusa, Te Hāpua: Halswell Centre
- 2-3 września 2017 – wyjazd na narty do Mt Cheeseman (szczegóły poniżej)
- 29 października 2017 – Obiad Seniora, St Peter's Church Hall
- 12 listopada 2017 – Obchody Święta Niepodległości
- 3 grudnia 2017 – Spotkanie wigilijne, St Peter's Church Hall
- 25 lutego 2018 – Popołudniowa Herbatka Seniorów, St Peter's Church Hall
- 4 marca 2018 – piknik rodzinny
- 7-8 kwietnia 2018 – wyjazd do Hanmer Springs

#### Kontakt z nami | Contact us

Anka Gruczyńska 980 2204

Ela Sawicka 322 9034

Dorota Zabielska 359 6290

Jeżeli nie chcesz otrzymywać naszych wiadomości, poinformuj nas o tym - [christchurch@polonia.org.nz](mailto:christchurch@polonia.org.nz)  
If you do not wish to receive our newsletter, please let us know - [christchurch@polonia.org.nz](mailto:christchurch@polonia.org.nz)

W ramach działalności Stowarzyszenia zamierzamy również kontynuować:

- msze święte w języku polskim (koordynator: Sylwia Śmiarowska)
- spotkania Wesołej Polskiej Szkoły (koordynator: Sylwia Śmiarowska)
- Polka Radio (koordynator: Dorota Szymańska)
- Zajęcia dla dzieci w wieku przedszkolnym (koordynator: Magda Pawłowska)
- Różnorodne imprezy towarzyskie.

O najbliższych spotkaniach informujemy poniżej, oraz na bieżąco przez [naszą stronę na Facebooku](#).

Przypominamy, że wpływ na kształt naszej działalności może mieć każdy, więc prosimy o kontakt wszystkich którzy mają pomysł na ciekawe spotkanie i są gotowi pomóc w jego przygotowaniu.

\*\*\*

At its first meeting, the Committee agreed the plan of activities for the year which includes:

- 29 July 2017 – Polonus fundraiser dance party, Te Hāpua: Halswell Centre
- 2-3 September 2017 – Mt Cheeseman ski trip (details below)
- 29 October 2017 – Seniors' Lunch, St Peter's Church Hall
- 12 November 2017 – Independence Day celebration
- 3 December 2017 – Christmas Get-together, St Peter's Church Hall
- 25 February 2018 – Seniors' High Tea, St Peter's Church Hall
- 4 March 2018 – Family picnic
- 7-8 April 2018 – Hanmer Springs trip

As part of the Association's activities, we also intend to continue:

- Church services in Polish (coordinator: Sylwia Śmiarowska)
- Polish School (coordinator: Sylwia Śmiarowska)
- Polka Radio (coordinator: Dorota Szymańska)
- Activities for preschoolers (coordinator: Magda Pawłowska)
- Various social events.

You can find out about our upcoming events below and by following [our Facebook page](#).

We also remind you that everyone can have input into what we do, so if you have a good idea for an interesting event, and are prepared to help with organising it, please get in touch with us.

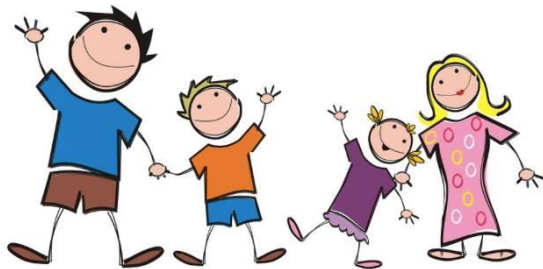
## Wkrótce / Coming Soon

### Rusza sobotnie przedszkole | Saturday Polish language playgroup

Od połowy czerwca serdecznie zapraszamy wszystkich rodziców z małymi dziećmi (od 0 do wieku wczesnoszkolnego) na regularne spotkania i wspólną polskojęzyczną zabawę z dziećmi w Lyttelton Street Playcentre (81 Lyttelton Street).

Najbliższe spotkanie odbędzie się w **niedzielę, 18 czerwca w godz. 9.00-12.00**. Kolejne spotkania będą się odbywać w co

drugą sobotę, również w godzinach 9.00 – 12.00. Mile widziane są dzieci w dowolnym wieku chętne do zabawy w języku polskim. Rodziców zapraszamy do kontaktu przez naszą stronę na Facebooku „Polscy Rodzice Chch” lub przez email [Christchurch@polonia.org.nz](mailto:Christchurch@polonia.org.nz).



\*\*\*

From mid- June we invite all parents of young children (0 – early primary school age) to regular meet ups and play at the Polish

language playgroup at the Lyttelton Street Playcentre (81 Lyttelton Street).

The next meet up will be on **Sunday, 18 June at 9.00-12.00**. Afterwards, the playgroup will meet every other Saturday, also at 9.00 – 12.00. We welcome all children keen to play together in Polish. The parents are invited to contact us via the Facebook group „Polscy Rodzice Chch” or by email [Christchurch@polonia.org.nz](mailto:Christchurch@polonia.org.nz) .

#### Kontakt z nami | Contact us

Anka Gruczyńska 980 2204

Ela Sawicka 322 9034

Dorota Zabielska 359 6290

Jeżeli nie chcesz otrzymywać naszych wiadomości, poinformuj nas o tym - [christchurch@polonia.org.nz](mailto:christchurch@polonia.org.nz)  
If you do not wish to receive our newsletter, please let us know - [christchurch@polonia.org.nz](mailto:christchurch@polonia.org.nz)

## Powrót piątkowych spotkań | Friday nights out return

W **piątek 7 lipca o godz. 19.30** zapraszamy na spotkanie towarzyskie w Belgian Beer Cafe w Sydenham (wejście z parkingu centrum handlowego The Colombo). Zapraszamy zarówno stałych bywalców jak i osoby nowe w Christchurch!

☘☘

Please join us on **Friday, 7<sup>th</sup> July at 7.30 p.m.** for an informal get together at the Belgian Beer Cafe in Sydenham (entry through The Colombo shopping centre carpark). Both our regulars and those who are new to Christchurch are very welcome!

## Wyjazd na narty do Mt Cheeseman | Ski trip to Mt Cheeseman

Podczas weekendu **2-3 września** odbędzie się doroczny wyjazd na narty do Mt. Cheeseman. Noclegi jak zwykle w "Forest Lodge" u podnóża Mt Cheeseman w pokojach integracyjnych ze wspólną kuchnią i łazienką (pościel we własnym zakresie). Koszt noclegu:

- osoba dorosła - \$30
- młodzież (13-18 lat) i studenci \$24
- dzieci do 12 lat - \$15

Celem potwierdzenia rezerwacji noclegu prosimy o kontakt mailowy na [christchurch@polonia.org.nz](mailto:christchurch@polonia.org.nz) do **14 lipca** oraz o jednoczesną wpłatę kosztu noclegu na konto Stowarzyszenia – numer konta [BNZ 02-0800-0906732-00](https://www.bnz.co.nz) (reference: [ski+nazwisko](#)).

Rezerwacja grupowa zostanie potwierdzona zgodnie z ilością opłaconych zgłoszeń. Rezerwacji po terminie będzie można dokonać we własnym zakresie, w zależności od dostępności miejsc. W razie zmiany okoliczności, rezerwację będzie można odstąpić innej osobie lub rodzinie.

Więcej informacji:

<http://www.mtcheeseman.co.nz/accommodation/>

<https://www.facebook.com/MtCheesemanSkiArea/?fref=nf>

☘☘



Our annual ski trip to Mt Cheeseman has been confirmed for the weeked of **2-3 September**. As in the previous years, accommodation is at the "Forest Lodge" in lower Mt Cheeseman, dormitory style with shared facilities (own bedding required). Accommodation costs:

- Adult - \$30
- Youth (age 13-18) and students \$24
- Children under 12 - \$15

In order to confirm your reservation, please contact us on [christchurch@polonia.org.nz](mailto:christchurch@polonia.org.nz) no later than **14<sup>th</sup> July**, and pay the cost of your accommodation to our bank account: [BNZ 02-0800-0906732-00](https://www.bnz.co.nz) (reference: [ski+surname](#)).

Our group booking will be confirmed according to the number of confirmed and paid up reservations. Late reservations will be able to be made directly with Mt Cheeseman office, subject to availability. In the event of change of circumstances, you will be able to transfer your booking to another person or family.

For more information visit:

<http://www.mtcheeseman.co.nz/accommodation/>

<https://www.facebook.com/MtCheesemanSkiArea/?fref=nf>.

### Kontakt z nami | Contact us

Anka Gruczyńska 980 2204

Ela Sawicka 322 9034

Dorota Zabielska 359 6290

Jeżeli nie chcesz otrzymywać naszych wiadomości, poinformuj nas o tym - [christchurch@polonia.org.nz](mailto:christchurch@polonia.org.nz)  
If you do not wish to receive our newsletter, please let us know - [christchurch@polonia.org.nz](mailto:christchurch@polonia.org.nz)

## Regularna działalność / Regular activities

### Wesoła Polska Szkoła | The Polish School

Szkolne ciekawostki, z racji na ilość zawartych informacji, przekazujemy tym razem w formie załącznika do Wiadomości.

Wesoła Polska Szkoła jak zwykle zaprasza na zajęcia szkolne w czasie zbliżających się wakacji szkolnych.

Wszystkie pytania odnośnie Wesołej Polskiej Szkoły prosimy kierować do Sylwii Śmiarowskiej na adres:

[wesopol.sz@gmail.com](mailto:wesopol.sz@gmail.com).

\*\*\*

The school news, due to the volume of information, are on this occasion provided as a separate attachment to the Newsletter (in Polish only).

As always, the Polish School invites children to its school holiday activities during the upcoming school holidays.

Please direct all questions regarding the Polish School to Sylwia Smiarowska: [wesopol.sz@gmail.com](mailto:wesopol.sz@gmail.com).

### Polonus

W piątek **23-go czerwca od godz. 18.30** Polonus zaprasza na swoje stoisko z polskimi specjałami w ramach [Lyttelton Harbour Festival of Lights](#). W programie wieczoru m.in. muzyka na żywo i pokaz sztucznych ogni o godz. 20.00.



Osoby zainteresowane przyłączeniem się do Polonusa prosimy o kontakt.

Informacje o terminach prób itp. można uzyskać pisząc na adres:

[polonus.chch@gmail.com](mailto:polonus.chch@gmail.com).

\*\*\*

On Friday **23rd June from 6.30 p.m.** Polonus invites you to its stall offering Polish delicacies at the [Lyttelton Harbour Festival of Lights](#). The programme of the event includes live music performances and, at 8 p.m., a fireworks display.

If you would like to have a go at Polish folk dancing, Polonus is taking new members. To find out about the times of rehearsals etc. please contact:

[polonus.chch@gmail.com](mailto:polonus.chch@gmail.com).

### “POLKA” Radio

POLKA Radio nadaje w trzeci poniedziałek miesiąca w południe. Powtórka programu nadawana jest w następną niedzielę o 15:00. Wejdź na [Plains FM 96.9](#) aby posłuchać na żywo lub ściągnąć podcasty. Z najnowszych audycji dowiedz się o Józefie Teodorze Korzeniowskim, wybitnym polskim pisarzu tworzącym pod pseudonimem Joseph Conrad, oraz o polskiej poezji śpiewanej.

\*\*\*

POLKA Radio is on air on the third Monday of every month at noon, and repeated the following Sunday at 3pm. Check us out on [Plains FM 96.9](#) for direct streaming or to download our latest podcasts. From the latest broadcasts, learn about Józef Teodor Korzeniowski, a famous Polish novelist who wrote under the pseudonym Joseph Conrad, and about sung poetry, a music genre which is very popular in Poland.

#### Kontakt z nami | Contact us

Anka Gruczyńska 980 2204

Ela Sawicka 322 9034

Dorota Zabielska 359 6290

Jeżeli nie chcesz otrzymywać naszych wiadomości, poinformuj nas o tym - [christchurch@polonia.org.nz](mailto:christchurch@polonia.org.nz)  
If you do not wish to receive our newsletter, please let us know - [christchurch@polonia.org.nz](mailto:christchurch@polonia.org.nz)

## Rozmaitości/Miscellaneous

### Odznaczenie dla Johna Roy-Wojciechowskiego | John Roy-Wojciechowski recognised

John Roy-Wojciechowski, długoletni działacz polonijny w Auckland i były Konsul Honorowy RP na Wyspie Północnej został odznaczony jako Member Of The New Zealand Order Of Merit na [Queen's Birthday Honours List 2017](#) za swą działalność filantropijną, z wyszczególnieniem poczynań na rzecz Polonii. Serdecznie gratulujemy!



\*\*\*

John Roy-Wojciechowski, a long-serving and very active member of the Polish community in Auckland and former Honorary Consul of Poland in the North Island has received the honour of being named a Member Of The New Zealand Order Of Merit on the [Queen's Birthday Honours List 2017](#) for his philanthropy and services to the Polish community. Congratulations!

### Polska Biblioteka na Peterborough Street | Polish Library in Peterborough Street

Przypominamy o możliwości korzystania z polskiej sekcji Biblioteki Publicznej na Peterborough Street. Katalog polskiej kolekcji jest dostępny przez [wyszukiwarke CCC Libraries](#) (Language= wybierz *Polish*; Format= zaznacz *Book*), z opcją zamówienia dostawy wybranej pozycji za \$3 do najbliższej biblioteki publicznej. Ostatnio na bibliotecznym półkach pojawiło się kilka nowości. Zachęcamy wszystkich do wypożyczenia!

\*\*\*

A reminder that the Polish-language book collection is available at the Peterborough Street Library. You can access the book catalogue via the [CCC Libraries Advanced Search](#) function (Language = select *Polish*; Format = tick *Book*), and for just \$3 you can have your chosen book delivered to your nearest library.

### Składki członkowskie

Przypominamy o terminie płacenia składek członkowskich za nowy rok finansowy 2017/18 (\$25.00 indywidualna; \$50 rodzinna). Przyjmujemy zapłatę przelewem na konto BNZ 02-0800-0906732-00 (wpisując nazwisko w polu "reference") lub gotówką podczas naszych spotkań.

Dziękujemy za terminowe płacenie składek, które umożliwiają nam kontynuowanie naszej działalności.

### Membership Fees

Please be reminded that the membership fees for the 2017/18 financial year are due now (individual - \$25.00 family- \$50). We accept payment by direct transfer to our bank account BNZ 02-0800-0906732-00 (using your surname as the reference) or in cash during our meet ups.

Thank you for the prompt payment of your membership fees which allow us to continue our work and activities.

### Ogłoszenia | Classifieds

Decyzją zarządu wprowadzone zostały nowe ceny zamieszczania ogłoszeń w naszych Wiadomościach: \$50 za rok dla członków Stowarzyszenia, \$100 dla osób nie będących członkami. Wiadomości ukazują się 5-6 do roku.

Osoby pragnące promować swój biznes w naszych Wiadomościach prosimy o kontakt: [christchurch@polonia.org.nz](mailto:christchurch@polonia.org.nz).

\*\*\*

As determined by the Executive, we are introducing new pricing for advertising your business in the Newsletter: \$50 per year for Association's members, \$100 for non-members. The Newsletter comes out 5-6 a year.

If you would like to promote your business in the Newsletter, please contact us: [christchurch@polonia.org.nz](mailto:christchurch@polonia.org.nz).

#### Kontakt z nami | Contact us

Anka Gruczyńska 980 2204

Ela Sawicka 322 9034

Dorota Zabielska 359 6290

Jeżeli nie chcesz otrzymywać naszych wiadomości, poinformuj nas o tym - [christchurch@polonia.org.nz](mailto:christchurch@polonia.org.nz)  
If you do not wish to receive our newsletter, please let us know - [christchurch@polonia.org.nz](mailto:christchurch@polonia.org.nz)